Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie, gdyż ogłaszam wam rzeczy szlachetne, gdy rozchylam wargi, (głoszę) prawość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjawiam rzeczy szlachetne, moje wargi mówią o tym, co prawe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, bo będę mówił o rzeczach wzniosłych, a wargi moje otworzą się, aby *głosić* prawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie; bo o wielkich rzeczach będę mówił, a otworzenie warg moich opowie szczerość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, bo o wielkich rzeczach mówić będę i otworzą się usta moje, aby opowiadały prawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie, mówię rzeczy wzniosłe, z warg moich wychodzi rzetelność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie, bo o rzeczach szlachetnych mówię, a prawe jest to, co wypowiadają moje wargi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie, bo będę mówiła o rzeczach ważnych, moje usta będą głosić prawość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie, bo przekazuję wzniosłe rzeczy, otwieram usta i uczę prawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie, gdyż mówię o rzeczach podniosłych, a wargi moje otwieram, [by uczyć] o tym, co prawe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухайте мене, бо говорю побожне і винесу праведне з губ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie, bo wygłaszam poważne rzeczy, a Me usta otwierają się na to, co proste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchajcie, bo o najprzedniejszych rzeczach mówię, a otwieram swe wargi w sprawie prostolinijności. |